





De kus van Katrijn Katrijn's kiss

**Een poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-en-luisterboek
A puppet theatre look-feel-smell-read-and-listen book**

Audio: <https://youtu.be/8zT5mj3SjLA>

English version:

<http://www.poppenspeelmuseumbibliotheek.nl/Pdf/KusKatrijnII.pdf>



Kasperl en/and Gretl. Jan Klaassen en/and Katrijn. Carl Reinhardt.
Münchener Bilderbogen. Verlag: Braun & Schneider (ca. 1920).



Concept

Dit poppentheater-kijk-voel-ruik-lees-en-luisterboek is gemaakt door Birgit Tomesen en Otto van der Mieden (concept en tekst). Inspiratiebron: illustraties van Elsje Zwart. Muziekfragmenten uit 'La musica notturna delle strade di Madrid', 'De dans van de blinde bedelaars'. Opus 30 No. 6. Componist: Luigi Boccherini (ca. 1780). Productie en publicatie: Poppenspe(e)lmuseum (2017).

Idea

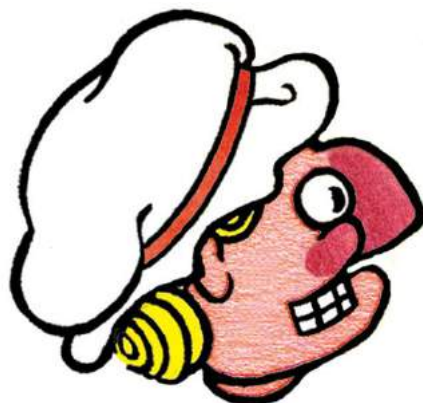
This little puppet theatre look-feel-smell-read-and-listen book was created by Birgit Tomesen and Otto van der Mieden (concept and text). Source of inspiration: illustrations by Elsje Zwart. Music clips from 'La musica notturna delle strade di Madrid', 'Minuet of the blind beggars'. Opus 30 No. 6. Composer: Luigi Boccherini (ca. 1780). Production and publisher: Poppenspe(e)lmuseum/Dutch Puppetry Museum (2017).



De kus van Katrijn

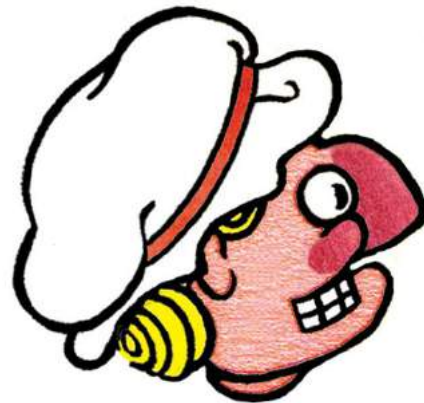
Jan Klaassen, lieve Jan,
trouw je met mij,
met je Hollandse
poppenkast en bel
en je knuppel opzij?

Nee, Katrijntje, nee, mijn
klompen zijn kwijt,
zonder die klompen
geeft trouwen veel spijt.



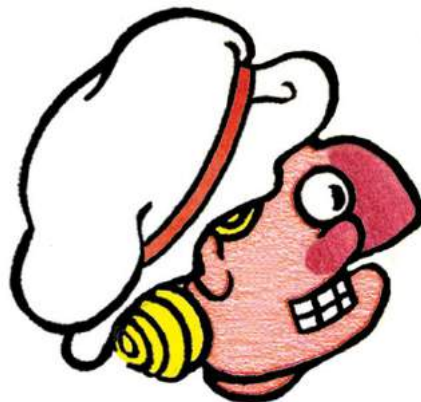
Guignol, lieve Guignol,
trouw je met mij,
met je mooie gordijntje,
je Lyonese hoedje en
je staartje opzij?

Nee, Katrijntje, nee, ik heb
geen veters in mijn schoen,
en zonder strik is dat niet
te doen.



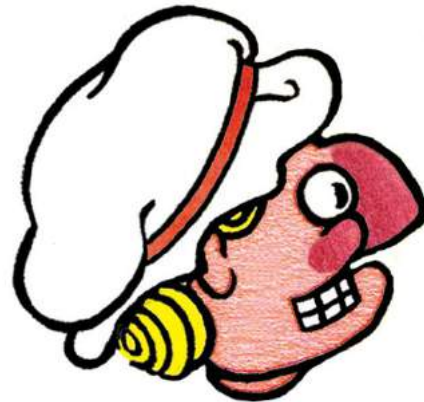
Gnafron, lieve Gnafron,
trouw je met mij,
met je Franse poppenkast
en leren schort en
je wijnfles opzij?

Nee, Katrijntje, nee,
want zoals je ziet,
met een fles zonder kurk,
gaat trouwen niet.



Vitéz László, mijn lieve
Hongaarse vriend,
wil jij een worstje voor
mij bakken, dat als
bruiloftsmaal dient?

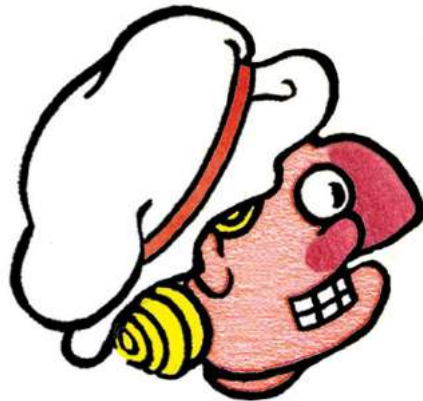
Katrijntje, Katrijntje,
ach wat een pech,
ik wil wel voor je bakken,
maar mijn koekenpan is weg.



Pulcinella, lieve Pulcinella,
trouw je met mij,
met je poppenkast
uit Napels en masker
en je bezem opzij?



Nee, Katrijntje, nee,
dat geeft geen pas.
Trouw vriend Jan. Hij heeft
nu klompen en zelfs knopen aan zijn jas.



Katrijntje, lieve Katrijntje,
trouw je met mij,
met je schortje en mutsje
en je mattenklopper
opzij?

Ja, zei Katrijntje, laten we
dat nu maar doen.
Ze omarmde Jan innig,
en gaf hem een zoen.



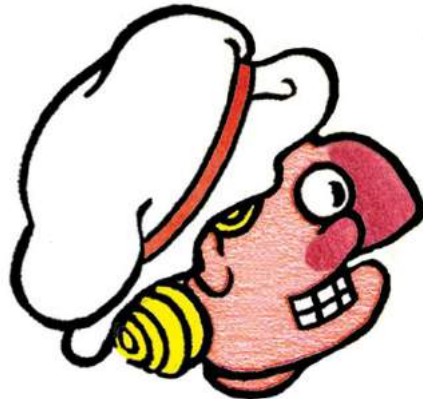


Traditionele poppenkastscène met Mr Punch,
zijn vrouw Judy en Toby de hond (Engeland).
Traditional puppetry scene with Mr Punch,
his wife Judy, and Toby the dog (England).

Katrijn's kiss

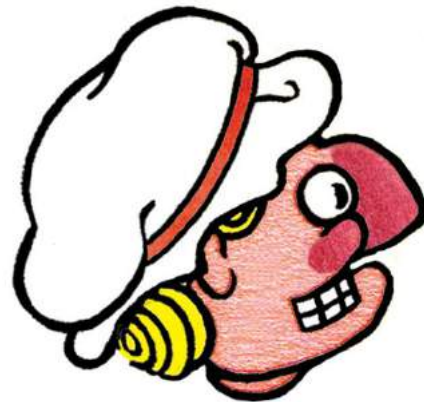
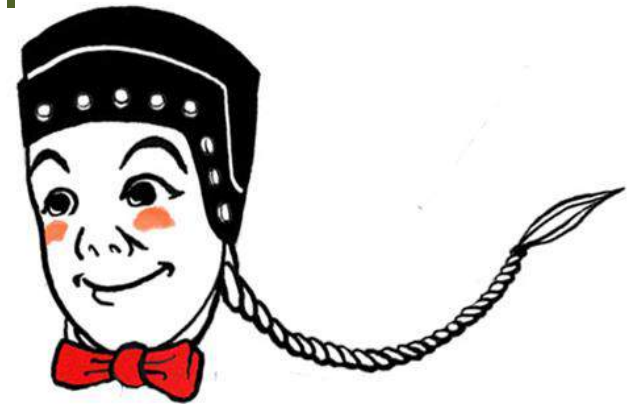
Jan Klaassen, dear Jan,
please marry me,
with your Dutch puppet
booth, bell, and club,
happy we'll be.

No dear Katrijn,
no, my clogs are gone.
And with no clogs, sorrow
comes, my little swan.



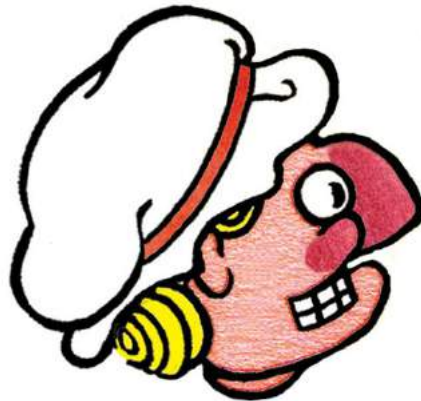
Guignol, sweet Guignol,
make me your bride.
With your hat and
braided hair, behind a
curtain perhaps we can hide.

No, Katrijntje, I have no
laces in my shoe.
I'll tumble over the edge,
and what will you do?



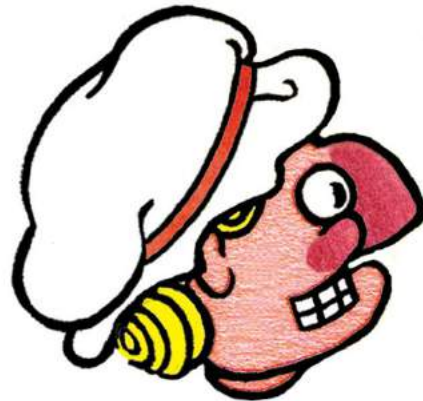
Gnafron, dear Gnafron,
marry me today.
Have your French booth,
and leather apron, but
put that bottle away.

No, Katrijn dear, no,
as you can see,
with a corkless bottle,
no marriage, will be.



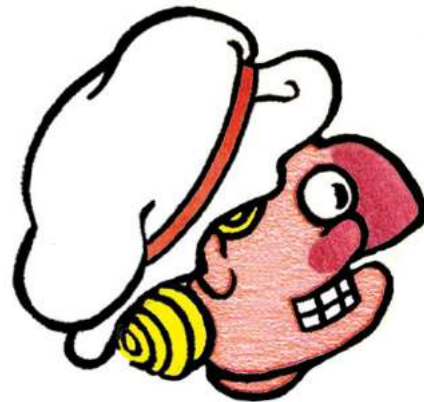
Vitéz László, lovely
Hungarian friend,
a wedding meal of
sausages would make
me quite content.

Katrijntje, Katrijntje,
please don't cry,
that would be great, but
without a pan I can't fry.



Pulcinella, dear Pulcinella,
will you marry me?
Live in your booth from
Naples, wear your mask
and happy we will be.

No Katrijntje, you are
such a dote,
please marry Jan, now on clogs,
and buttons on his coat.



Katrijntje, sweetie pie,
please marry me,
with your apron
and bonnet, my bride
you will be.

Yes, said Katrijntje,
giving other men a miss.
Fondly hugging Jan,
and giving him a kiss.



Uitspraak

Een benadering van de uitspraak van enkele poppenkastnamen uit de volkspoppenkast.

- Guignol: gienjol – met de g van goal en met de klemtoon op de o.
- Gnafron: njafron – met de klemtoon op de o.
- Pulcinella: poeltsjienella – met de klemtoon op nel.
- Vitéz László: vietees laslo – met de klemtoon op de i en op de a.

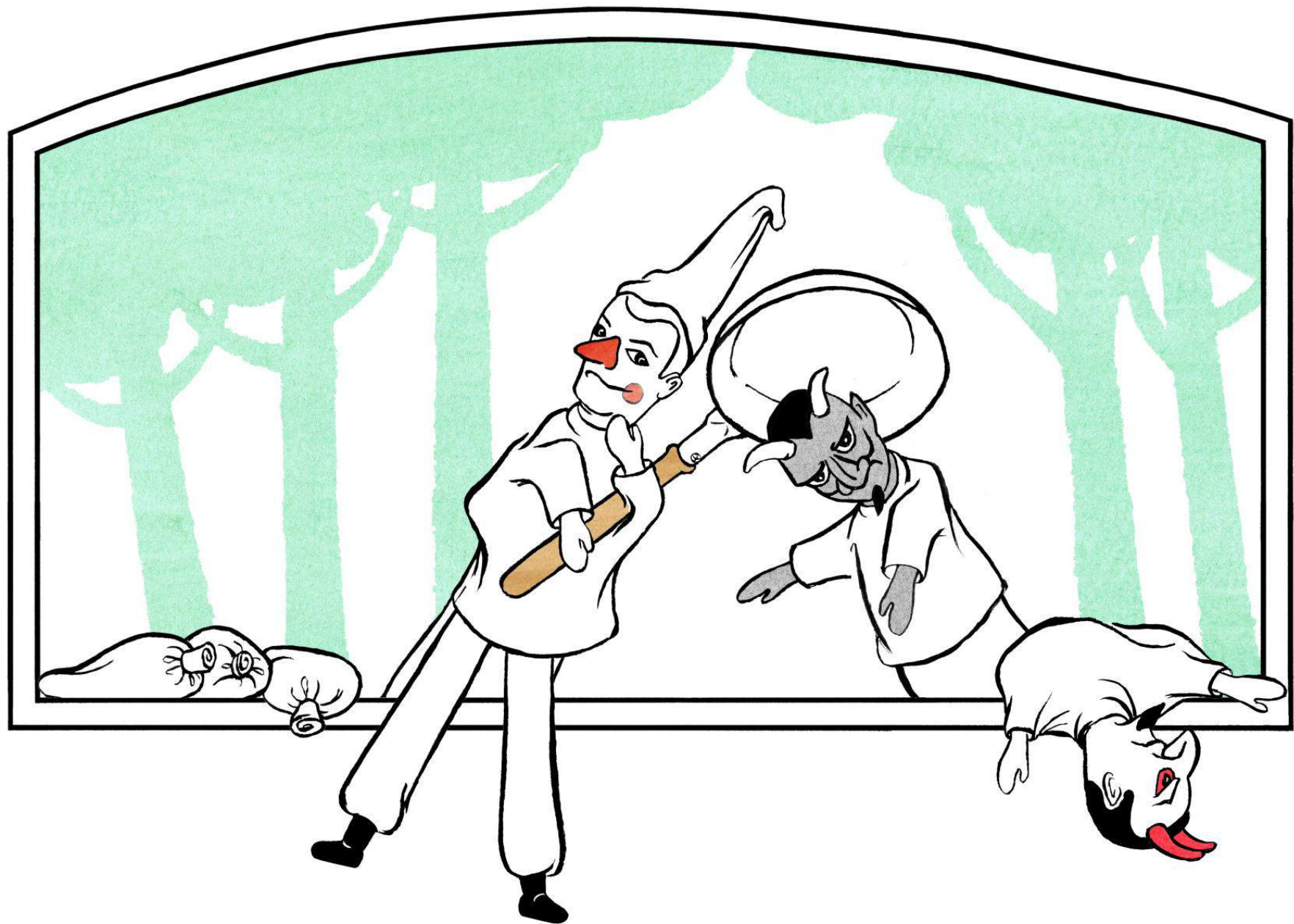
Pronunciation of names

The following is to give you a general idea of how the names of some of the folk puppet theatre characters should be pronounced.

- Guignol: gienjol – the first letter sounds like the g of goal.
- Gnafron: njafron – with the word stress on the o.
- Pulcinella: poeltsjienella – with the word stress on the third syllable nel.
- Vitéz László: vietees laslo – with the word stress on the I in the first word (which sounds like a short V), as well as on the a in the second word.



Traditionele poppenkastscène met Gnafron en Guignol (Lyon).
Traditional puppetry scene with Gnafron and Guignol (France).



Traditionele poppenkastscène met Vitéz László (Hongarije).
Traditional puppetry scene with Vitéz László (Hungary).



Traditionele poppenkastscène met Pulcinella (Napels).
Traditional puppetry scene with Pulcinella (Italy).





De kus van Katrijn
Katrijn's kiss

Een poppentheater-kijk-voel-
ruik-lees-en-luisterboek.

A puppet theatre look-feel-
smell-read-and-listen book.

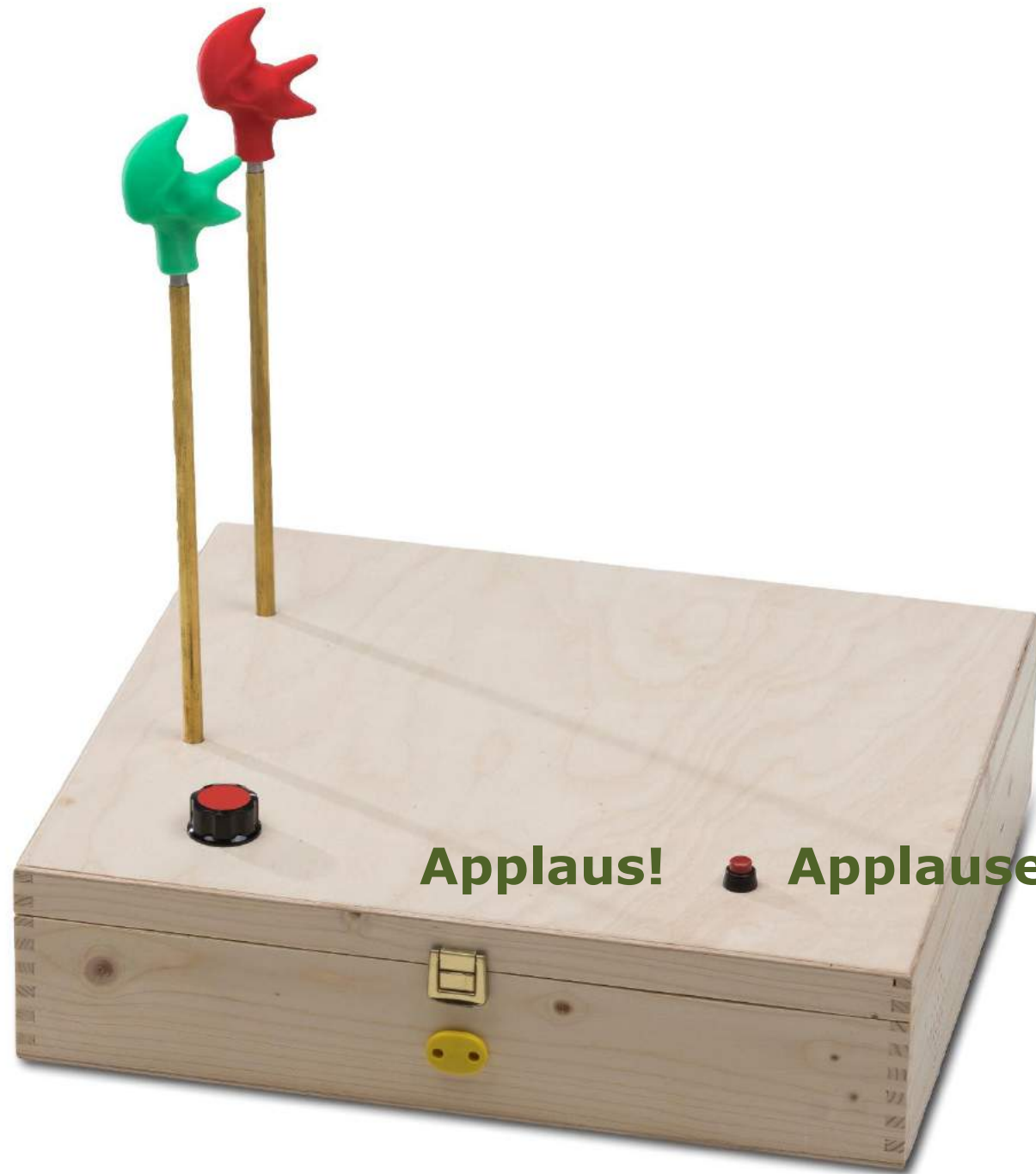
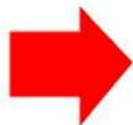
Concept

Realisatie/Realization: Birgit Tomesen.

Tekst/Text: Otto van der Mieden.



Volume



Applaus!



Applause!

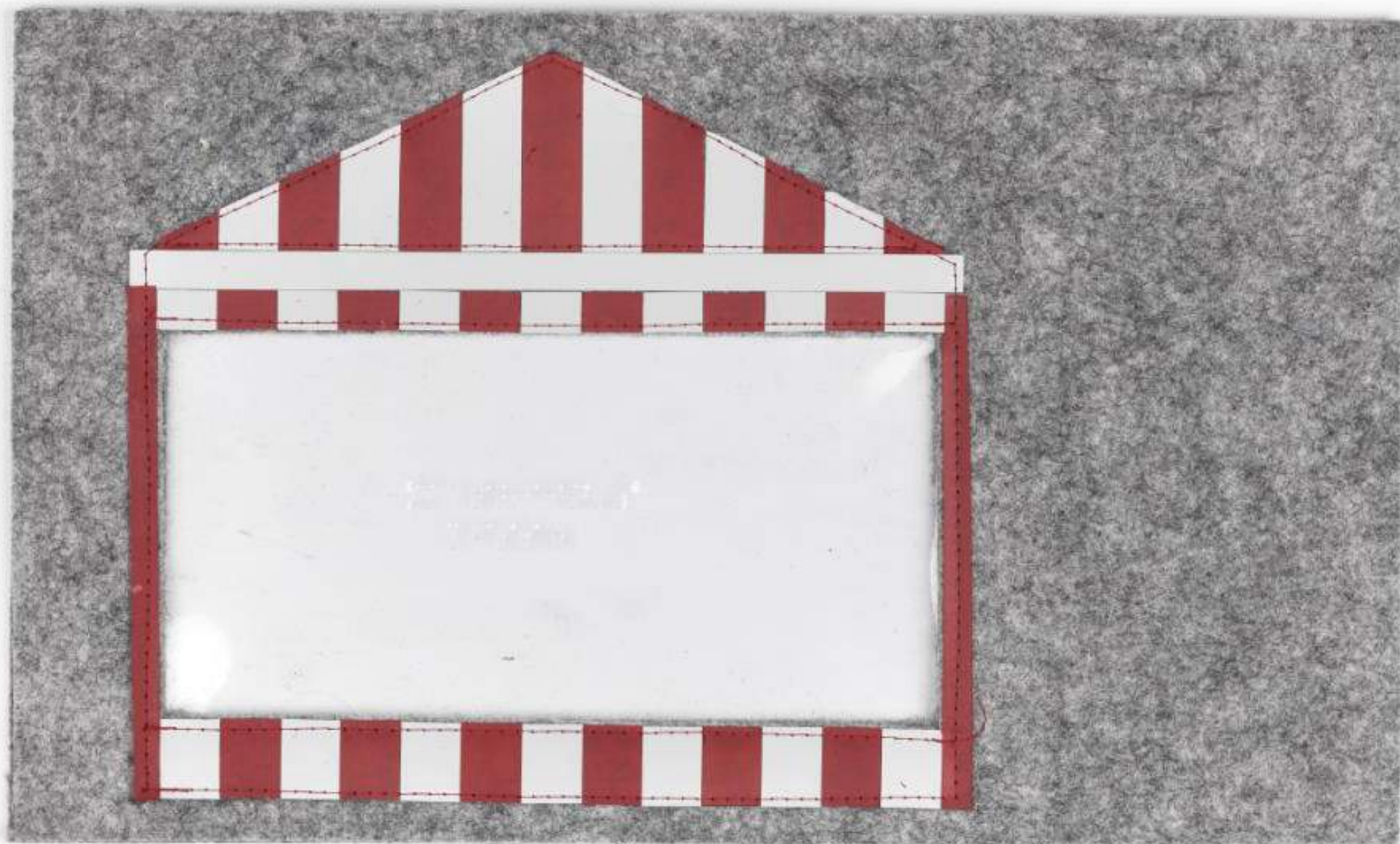






Katrijn's
kiss









Jan Klaassen,
dear Jan,
please
marry me,
with your Dutch
puppet booth,
bell, and club,
happy we'll be.



No dear
Katrijn,
no, my
clogs
are gone.
And with no
clogs, sorrow
comes,
my
little
swan.





Guignol,
sweet Guignol,
make me
your bride.
With your
hat and
braided hair,
behind a
curtain
perhaps
we can hide.





No, Katrijntje,
I have no
laces in
my shoe.
I'll tumble
over the edge,
and what will
you do?







Gnafron,
dear Gnafron,
marry me
today.
Have your
French booth,
and leather
apron, but
put that
bottle away.

No, Katrijntje
dear, no, as
you can see,
with a corkless
bottle, no
marriage,
will be.

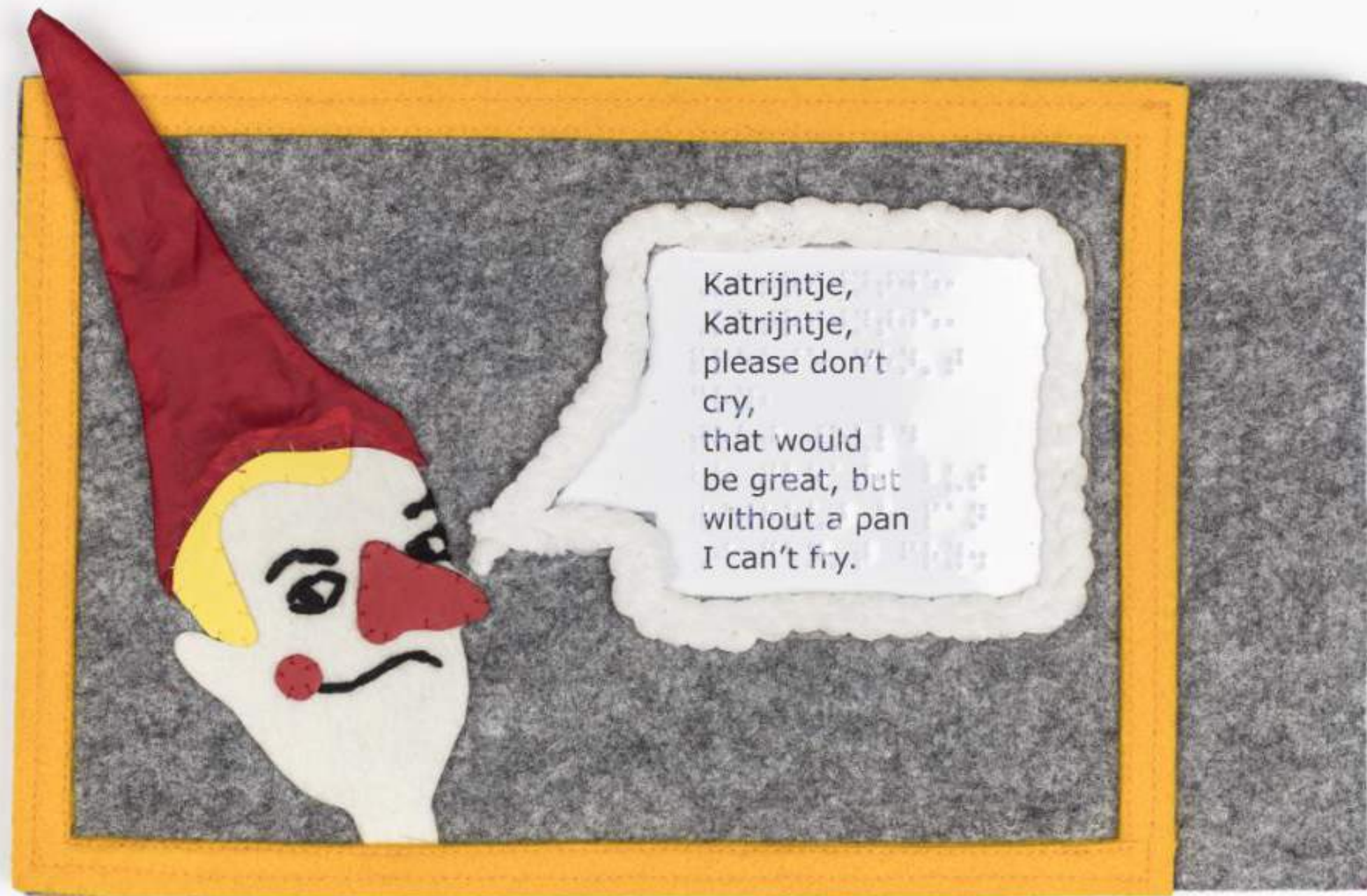






Vitéz László,
lovely Hungarian,
friend,
a wedding
meal of
sausages
would make
me quite
content.





Katrijntje,
Katrijntje,
please don't
cry,
that would
be great, but
without a pan
I can't fry.





Pulcinella,
dear Pulcinella,
will you marry
me?

Live in your
booth from
Naples,
wear your
mask and
happy we
will be.

No Katrijntje,
you are such
a dote,
please marry
Jan, now
on clogs,
and buttons
on his
coat.





Katrijntje,
sweetie pie,
please marry
me,
with your apron
and bonnet,
my bride you
will be.





Yes, said
Katrijntje,
giving
other
men a
miss.
Fondly
hugging
Jan, and
giving him
a kiss.





Otto van der Hieden
Poppenspe(e)lmuseum
Puppetry Museum
Kerkweg 38
8193 KL Vorchten NL
T.: +31(0)578-560239
info@poppenspeelmuseum.nl
www.poppenspeelmuseum
bibliotheek.nl/blinden

Applause!





Project

'Een kijkje in de poppenkast' – 'De kus van Katrijn' – 'A look behind the scenes of puppet theatre' – 'Katrijn's kiss'

Samenwerking, medewerkers en participanten/Cooperation, staff and participants

Henri van der Beek – Vakfoto Van der Beek, Arno Beumer – AMI Computers, Herald de Graaf – De Weerd Elektronika, Joke Egstorf, Lia Fletcher – Text and Translation Services, Esmé Hofman, Frank Hogenkamp – Café Noir|film & web, Jonathan Hoornaar – CBB/Christelijke Bibliotheek voor Blinden en Slechtzienden, Greet de Jong – Menina-Criativa, Otto van der Mieden – Poppenspe(e)lmuseum, Birgit Tomesen – Creatief atelier 10 x tien, Elsje Zwart en Vrienden van het Poppenspe(e)lmuseum/and Friends of the Puppetry Museum.

Met dank aan/With thanks to

Ars Donandi/Russell-ter Brugge fonds, Gelders Erfgoed, K.F. Hein Fonds, Janivo Stichting, Mondriaan Fonds, Provincie Gelderland, Rabofonds Noord Veluwe, Prins Bernhard Cultuurfonds/René H. van Bokkum Fonds, Katholieke Stichting voor Blinden & Slechtzienden, Landelijke Vereniging van Crematoria en diverse andere fondsen/and various other funds. Applaus!/Applause!



Stichting Het Poppenspe(e)lmuseum (ANBI) Musée de Marionnettes et de Guignol
Puppentheatermuseum Puppetry Museum
Kerkweg 38 8193 KL Vorchten NL
Tel./Tél.: +31(0)578 - 56 02 39
Info: +31(0)578 - 63 13 29

info@poppenspelmuseum.nl www.poppenspelmuseum.nl www.poppenspel.info
www.poppenspelmuseum.nl/onderwijs www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl
<http://poppenspelmuseumbibliotheek.nl/pdf/KusKatrijn.pdf>
www.poppenspelmuseumbibliotheek.nl/Blinden
www.geheugenvannederland.nl/poppenspel2